

ปริศนา พงษ์ศรีชัย 2550: การใช้ภาษาไทยในการตั้งชื่อภาพยนตร์จีน

ปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (ภาษาไทย) สาขาวิชาภาษาไทย ภาควิชาภาษาไทย

ประธานกรรมการที่ปรึกษา: รองศาสตราจารย์วิไลศักดิ์ กิ่งคำ, Ph.D. 459 หน้า

งานวิจัยนี้ศึกษาเกี่ยวกับการใช้ภาษาไทยในการตั้งชื่อภาพยนตร์จีน โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อวิเคราะห์กลวิธีในการตั้งชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทย วิเคราะห์การใช้ภาษาในการตั้งชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทย และเปรียบเทียบความเหมือนและความต่างระหว่างชื่อภาพยนตร์จีนที่เป็นภาษาไทยและชื่อภาพยนตร์จีนเดิม

ผลการวิจัย พบการตั้งชื่อโดยใช้ตัวละครเอกมากที่สุด ตามด้วยเนื้อหา สิ่งของและสถานที่ในเรื่อง

ต่อมาพบการใช้ภาษาในการตั้งชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทย เช่น การใช้คำธรรมดา คำสแลง คำภาษาตลาด และการใช้คำทับศัพท์

ท้ายที่สุดงานวิจัยนี้แสดงให้เห็นทั้งความเหมือนและความต่างระหว่างชื่อภาพยนตร์จีนที่เป็นภาษาไทยและชื่อภาพยนตร์จีนเดิม

2/5/63

ลายมือชื่อนิสิต

ลายมือชื่อประธานกรรมการ

6 / มี.ค. / 2550

Prissana Fongsarun 2007: The Usage of Thai Title for Chinese Films

Master of Arts (Thai), Major Field: Thai Language, Department of Thai Language.

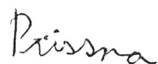
Thesis Advisor: Associate Professor Wilaisak Kingkam, Ph.D. 459 pages.

The study deals with the Thai titles for the Chinese films. The objectives of the study were : 1) to analyze strategies used for giving the Thai titles, 2) to analyze the language characteristics of the Thai titles and 3) to compare the similarities and differences between the Thai titles and original Chinese ones.

The results of the research, it was found that the main characteristics of the films were most frequency used as titles, followed by content and significant objects and places.

Farther, a number of language characteristics were found to be used the titles for example, the use of simple words, slang, colloquial as well as transliteration.

Finally the study revealed that there were both similarities and differences in many between the Thai titles and the original Chinese ones.



Student's signature



Thesis Advisor's signature

